

No. 5517

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreements of 6 September 1956, 31 July 1940 and 7 October 1946, as amended and extended, relating to Army, Naval and Military Aviation Missions to Peru. Lima, 26 April, 2 and 21 May and 15 July 1960**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 January 1961.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord modifiant les Accords des 6 septembre 1956, 31 juillet 1940 et 7 octobre 1946, déjà modifiés et prorogés, relatifs à l'envoi de missions militaire, navale et de l'air au Pérou. Lima, 26 avril, 2 et 21 mai et 15 juillet 1960**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 janvier 1961.*

No. 5517. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU AMENDING THE AGREEMENTS OF 6 SEPTEMBER 1956,<sup>2</sup> 31 JULY 1940<sup>3</sup> AND 7 OCTOBER 1946,<sup>4</sup> AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO ARMY, NAVAL AND MILITARY AVIATION MISSIONS TO PERU. LIMA, 26 APRIL, 2 AND 21 MAY AND 15 JULY 1960

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 438

Lima, April 26, 1960

Excellency :

I have the honor to refer to the Army, Naval and Military Aviation Mission Agreements and to propose an amendment in the payment and benefit procedures now existing under Articles 7, 8, 15, 16, 17, 20, 21, 23 and 24 of the United States Army Mission Agreement dated September 6, 1956;<sup>2</sup> Articles 11, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 26 and 30 of the United States Naval Mission Agreement dated July 31, 1940;<sup>3</sup> and Articles 12, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22, 24, 25, 29 and 32 of the Military Aviation Mission Agreement dated October 7, 1946.<sup>4</sup>

Pursuant to a recent act of the Congress of the United States of America military personnel detailed to foreign governments are no longer authorized to accept compensation and emoluments from such governments. In view thereof, it is proposed that benefits and compensation now accorded by the Government of Peru to individual members of the United States Army, Naval and Military Aviation Missions to Peru, or to the heirs or legal representatives of such members, in fulfillment of the terms of the above Articles of the Agreements, be made, on and after April 1, 1959, in the same amounts and to the same extent to the Government of the United States of America, except that compensation paid to the United States in lieu of salaries of Mission members shall be in the same amount and to the same extent that by law are paid to members of the Armed Forces of Peru. In the interest of ease of administration, it is

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1960, and became operative retroactively from 1 April 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 231, and Vol. 283, p. 351.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 75; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 109, pp. 9 and 161; Vol. 165, p. 358, and Vol. 271, p. 388.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 7, p. 71, and Vol. 152, p. 272.

proposed that commencing April 1, 1959 such payments be made periodically in lump sums in accordance with arrangements effected between our two governments.

No payment of compensation for periods of leave provided for in the aforesaid Agreements will be sought from the Government of Peru by the Government of the United States of America or individual members of the Missions after March 31, 1959.

The Government of the United States of America will consider this note, together with the favorable reply of the Government of Peru thereto, as constituting an amendment of the procedures required by the aforementioned Articles of the United States Army, Naval and Military Aviation Agreements which would be made retroactive to April 1, 1959.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jack D. NEAL  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Raúl Porras Barrenechea  
Minister of Foreign Affairs  
Lima

## II

### *The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D) 6-3/57

No. (D) 6-3/57

Lima, 2 de Mayo de 1960

Lima, May 2, 1960

Señor Encargado de Negocios :

Mr. Chargé d'Affaires :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría para expresar que el Ministerio de Guerra, por oficio de 30 de abril último, ha comunicado que está de acuerdo con lo manifestado en la nota de esa Honorable Embajada número 438, de 26 del mismo mes,

I have the honor to inform you that, in an official communication of April 30 last,<sup>3</sup> the Ministry of War signified its agreement to the statements in your Embassy's note No. 438, dated the 26th of that month, concerning the amendments made in the compensation

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

relativa a las enmiendas hechas al Acuerdo de Misión Militar vigente entre el Perú y los Estados Unidos de América, sobre el régimen de remuneraciones que en él se establece.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

Raúl PORRAS

Al Honorable  
señor Jack D. Neal  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

procedure established in the Military Mission Agreement in force between Peru and the United States of America.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

Raúl PORRAS

The Honorable  
Jack D. Neal  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

### III

#### *The Peruvian Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Número (D): 6-3/74

Lima, 21 de mayo de 1960

Señor Embajador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a la nota de esa Embajada Número 438, de 26 de abril último, para expresarle que el Ministerio de Marina, después de estudiar la propuesta de enmienda a los procedimientos de pagos y beneficios, en los Acuerdos de Misión Naval vigentes entre el Perú y los Estados Unidos de América, ha manifestado a esta Cancillería su aprobación a dichas enmiendas, en el sentido de que, por la presente nota y la de esa Embajada

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
No. (D): 6-3/74

Lima, May 21, 1960

Mr. Ambassador :

With reference to your Embassy's note No. 438 of April 26 last, I have the honor to inform Your Excellency that, after studying the proposed amendment in the payment and benefit procedures in the Naval Mission Agreements in force between Peru and the United States of America, the Ministry of Marine signified to this Foreign Office its approval of the amendments; consequently, the proposed new procedure, to commence on April 1, 1959, is established by this

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

citada antes, queda establecido el nuevo régimen propuesto a partir del 1º de abril de 1959.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Luis ALVARADO G.

Al Excelentísimo  
señor Selden Chapin  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

note and your Embassy's note mentioned above.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Luis ALVARADO G.

His Excellency  
Selden Chapin  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

#### IV

#### *The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número : (D)-6-3/102

No. (D)-6-3/102

Lima, 15 de julio de 1960

Lima, July 15, 1960

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, con relación a la estimable nota de esa Honorable Embajada Nº 438, del 26 de abril último, para manifestarle que el Ministerio de Aeronáutica, por comunicación del 13 del mes en curso, expresa su opinión favorable a las enmiendas propuestas en los procedimientos de pagos y beneficios correspondientes al Convenio sobre la Misión de Aviación Militar de los Estados Unidos de América, a que se contrae la citada nota Nº 438.

With reference to your Embassy's esteemed note No. 438 of April 26 last, I have the honor to inform Your Excellency that, in a communication dated the 13th of this month,<sup>3</sup> the Ministry of Aeronautics signified its approval of the proposed amendments in the payment and benefit procedures existing under the United States Military Aviation Mission Agreement referred to in note No. 438 mentioned above.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Raúl PORRAS BARRENECHEA  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo  
Señor Selden Chapin  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Raúl PORRAS BARRENECHEA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Selden Chapin  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

---